PATRONATO DE CULTURA Zizur Mayor
KULTUR PATRONATUA Zizur Nagusia

Erreniega Parkea z.g. - 31180 Zizur Nagusia
Parque Erreniega s/n - 31180 Zizur Mayor
kultura@zizurnagusia.eus
948 182 500

ZIZUR NAGUSIKO UDALEKO KULTUR PATRONATUAREN ETA ZIZUR NAGUSIKO RONDALLA SANTA KRUTZ ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA.

PARTE HARTZEN DUTE

Zizur Nagusiko Udaleko Kultur Patronatuaren partetik, bertan burua den Pilar Toral Urquizuk.

Zizur Nagusiko Rondalla Santa Krutz Elkartearen partetik (IFZ G71283998), José Antonio Fernández Fernándezek, NAN ********** eta helbidea ********** dituenak.

Aipaturiko ordezkariok, HITZARMEN hau taxutzeko asmotan bildurik, ondoko hauek hitzartu dituzte:

LEHENENGOA:
Honako HITZARMEN honen xedea hau da: Zizur Nagusiko Udaleko Kultur Patronatuaren eta Zizur Nagusiko Rondalla Santa Krutz Elkartearen arteko harremanak zein 2018an talde honek udalerrian burutu beharreko emanaldiak.

BIGARRENA:
Zizur Nagusiko Rondalla Elkartearen jarduna altruista eta desinteresatua da. Halaz guztiz, Udaleko Kultur Patronatuak taldeari diru-laguntza sinbolikoa ematea planteatuko du, Patronatuaren aurrekontuaren eta hitzartutako emanaldien arabera urte bakoitzerako xedatuko dena.

HIRUGARRENA:
2018an zeharreko emanaldietako egutegia Taldeak berak eginen du urtearen hasieran, orain arte egin diren ohiko egunak oinarri.

LAUGARRENA:
Aipatutako emanaldi horiek egiteagatik, 385,00 € ordainduko dio Udaleko Kultur Patronatuak Zizur Nagusiko Rondalla Elkarteari, eta diru-laguntza honen bitartez borondatezko jardunak sortaraziriko gastuak ordaindu ahal izango ditu taldeak.

CONVENIO QUE SE SUSCRIBE ENTRE EL PATRONATO MUNICIPAL DE CULTURA DE ZIZUR MAYOR Y LA ASOCIACIÓN RONDALLA DE ZIZUR MAYOR SANTA CRUZ.

INTERVIENEN

Por parte del Patronato Municipal de Cultura de Zizur Mayor Pilar Toral Urquizu, Presidenta del mismo.

Por parte de la Asociación Rondalla de Zizur Mayor Santa Cruz, NIF G71283998, José Antonio Fernández Fernández, con DNI ********** y domicilio en **********.

Las representaciones indicadas, reunidas para establecer el presente CONVENIO llegan al acuerdo siguiente, mediante las estipulaciones que a continuación se citan:

PRIMERA:
Es objeto del presente CONVENIO la regulación de las relaciones entre el Patronato Municipal de Cultura de Zizur Mayor y la Asociación Rondalla de Zizur Mayor Santa Cruz, así como las actuaciones del grupo durante el año 2018 en el municipio.

SEGUNDA:
La actividad de la Asociación Rondalla de Zizur Mayor es altruista y desinteresada. No obstante el Patronato Municipal de Cultura planteará una gratificación simbólica al grupo, que se establecerá para cada año, en base a la disponibilidad presupuestaria del Patronato.

TERCERA:
El calendario de actuaciones a lo largo de 2018 se establecerá por el propio grupo a comienzos de año, en base a las fechas tradicionales en que se vienen realizando.

CUARTA:
Por la realización de estas actuaciones, el Patronato Municipal de Cultura abonará la cantidad de 385,00 € a la Asociación Rondalla de Zizur Mayor, como subvención para que los componentes del grupo puedan sufragar gastos y suplidos derivados de su actividad voluntaria.

PATRONATO DE CULTURA
Zizur Mayor

KULTUR PATRONATUA
Zizur Nagusia

BOSGARRENA:

Patronatuak honela ordainduko du:
. %70 Hitzarmena sinatutakoan, 269,50 €.
. Gainerako %30a, 385,00 euroko kopurura iristeraino, urtearen azken hiruhilekoan, egindako emanaldien memoria aurkeztutakoan.

QUINTA:

El Patronato abonará:
. El 70% a la firma de este Convenio, 269,50 €.
. El 30% restante hasta 385,00 €, en el último trimestre del año una vez presentada la memoria de las actuaciones realizadas.

SEIGARRENA:

2019ko martxoaren 1a baino lehen MEMORIA aurkeztuko da Kultura Zerbitzuan. Memoriak batzar nagusiaren aktaren kopia, taldeko kideen zerrendarekin batera, 2018ko ekitaldiaren kontuen itxiera eta bere zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoekin betetze aldera egunean dagoela egiaztapena jasoko ditu. Aipatu Memoriaren aurkezpena ezinbesteko baldintza izanen da 2019ko diru-laguntzaren lehen zatia kobratzeko, balego.

SEXTA:

Antes del 1 de marzo de 2019, se entregará en el Servicio de Cultura una MEMORIA en la que se incluya una copia del acta de la asamblea general con la relación de miembros del grupo, el cierre de cuentas del ejercicio 2018 y la acreditación de que se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social. La presentación de dicha Memoria será condición indispensable para cobrar la primera parte de la subvención de 2019, si la hubiera.

ZAZPIGARRENA:

Emanaldian sorturiko gastu guztiak: garraioak, musikariak, otorduak, bilkurak, e.a. Zizur Nagusiko Rondalla Elkartearen esku geratuko dira.

SÉPTIMA:

Todos los gastos derivados de la actuación: transporte, músicos, manutención, concentraciones, etc. serán por cuenta de la Asociación Rondalla de Zizur Mayor.

ZORTZIGARRENA:

Emanaldi bakoitzean, zein ibilbidetan eta zenbat denboraz arituko diren taldeak berak zehaztu beharko ditu, honek aldatzea izanen duela emanaldi bakoitzean egoerak hala eskatuta.

OCTAVA:

Los recorridos y tiempos de la actuación deberán ser determinados por el propio grupo, pudiendo éste alterarlos o modificarlos en función de circunstancias que así lo aconsejen en cada actuación.

HAMARGARRENA:

Zizur Nagusiko Udalak Kontzeju Zaharreko lehen solairuan duen lokala uzten du, entseiatzeko eta Txarangaren musika tresnak eta gainerakoak gordetzeko. Taldea lokala zaintzeaz eta garbiketaz eta erabilera egokiaz arduratuko da. Aretoa astelehenetan eta ostegunetan, 20:00etatik 22:00etara erabiliko dute.

NOVENA:

El Ayuntamiento de Zizur Mayor cede el uso de un local de su propiedad, sito en los locales denominados Talleres Artesanales, de la calle Zabalgain, como sala de ensayos.
El colectivo velará por el cuidado, limpieza y buen uso del mismo. El horario de utilización del local será los jueves de 18:30 a 20:30.

BEDERATZIGARRENA:

Kolektiboak entseiatzeko ohiko tokia Zizur Nagusiko Erretirodunen Elkartearen lokalak izanen direla adierazten du.

DÉCIMA:

El colectivo señala que su lugar habitual de ensayo serán los locales del Club de Jubilados de Zizur Mayor.

HAMARGARRENA:

2018ko urtarrilaren lehenetik atzeraeragineko ondorioa izanen duen honako Hitzarmen hau urtebetez izanen da indarrean eta epea bukatu baino hamabost egun lehenago berrikusi ahal izanen da eta beste urtebetez luzatu, interesatuak diren bi aldeek hala adosten badute. Berrikusitakoan eta hurrengo Hitzarmena taxutzean, Udaleko Kultur Patronatuaren aurrekontua hartuko da kontuan.

DECIMOPRIMERA:

El presente Convenio tendrá vigencia de un año, con efecto retroactivo desde el 1 de enero de 2018 y se revisará quince días antes de expirar el plazo, pudiéndose prorrogar por otro año, siempre que las dos partes interesadas estuvieran de acuerdo. El futuro Convenio se ajustará en su revisión para el próximo año a las disponibilidades presupuestarias del Patronato Municipal de Cultura.

Eta behar den tokian agerian gera dadin,

Y para que así conste, y en prueba de

PATRONATO DE CULTURA
Zizur Mayor

KULTUR PATRONATUA
Zizur Nagusia

adostutakoaren adierazgarri, bikoiztua eta ondorio bakarrerako, ondoko hauek sinatzen dute, Zizur Nagusian, 2018ko urtarrilaren 16an.

Sin. / Fdo.: Pilar Toral Urquizu
Udaleko Kultur Patronatuburua
Presidenta Patronato Municipal de Cultura

conformidad, firman el presente Convenio, por duplicado y a un solo efecto, en Zizur Mayor a 8 de noviembre de 2018.

Sin. / Fdo.: José Antonio Fernández Fernández
Zizur Nagusiko Rondalla Santa Krutz Elkartea
Asociación Rondalla de Zizur Mayor Santa Cruz